

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АТРИБУТИВНЫХ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И
АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

По мнению многих языковедов, словосочетание-это синтаксическое единство связанных слов, вычленяемое из предложения. При этом словосочетание может состоять не только из двух слов: пара связанных между собою слов-наиболее распространенный, но не единственный тип словосочетаний.

Сравним: тезисы конференции – գիտամոդուլի բեգիսներ
мужчина высокого положения – հասարակական
բարձր դիրք ունեցող տղամարդ

Причем в последнем выражена семантическая мысль двусловного словосочетания:

Высокопоставленный мужчина – ւաշտոնատար տղամարդ

Несколько другая картина наблюдается с другой парой словосочетаний: рубить дрова-любовь юноши к искусству, где можно выделить две пары словосочетаний: любовь юноши и любовь к искусству, երիտասարդի սերը-սերը արվեստի նկատմամբ.

Отношения между словом и словосочетанием сближаются выполняемой ими функцией, причем словосочетания, как и слова, имеют формы словоизменения. Например: любовь дикарки немногим лучше любви знатной барыни(Л.)(подлежащее), любовь дикарки, любви дикарки, любовью дикарки и т.д. (изменяется форма стержневого слова).

Վարենուհու սերը ազնվական կնոջ սիրուց քիչ ավելի լավ է (подлежащее).

Рассмотрим примеры слов и словосочетаний в английском, русском и армянском языках:

Meru-go-round is very popular with children(слово); a meru laugh could be heard from above(словосочетание).

Все звери пошли на водопой(слово).

Он выпил воду и успокоился(словосочетание).

Ազնվականը անտարբեր չէր սվլալ երևույթի նկատմամբ (слово). Շուր ազնվական տոհմեր էին ծագել անզիական ընտանիքներից (словосочетание).

Одним из основных признаков словосочетания является тип связи, соединяющей элементы словосочетания. Словосочетаниям в общем и в целом характерен тип подчинительной связи, где в связь вступают синтаксически неравноправные члены словосочетания (стержневое и зависимое слово). Например: wonderful weather, teacher's desk; очаровательная улыбка; ошибка учителя; մեծ ամրոյ, ուկի մարդ, փշտացող երեխա.

Подчинительные словосочетания подразделяются на предикативные, атрибутивные, объектные и обстоятельственные на основании синтаксических отношений между их компонентами. Например: Первая ночь; առաջին աշակերտը; the first lesson (атрибутивное словосочетание); прийти вовремя; գալ ուշ; to come in time (обстоятельственное словосочетание); любоваться картиной; հիանալ աշակերտով; to admire sunrise (объектное словосочетание).

Подчинительная связь в свою очередь имеет три разновидности. В данной работе мы поговорим об атрибутивных словосочетаниях в английском, русском и армянском языках и определим виды синтаксической связи в них.

Русский язык, будучи флективным, отличается сильно развитым согласованием как в атрибутивных словосочетаниях, так и во всех знаменательных словах. В английском и армянском языках, относящимся к агглютинативному и изолирующему типам, согласование выражено слабо или вообще отсутствует.

Есть что-то особенное в этих ямщицких песнях (Короленко).

Она была самолюбива, живо чувствовала свое положение и глядела кругом себя, с нетерпением ожидая избавителя (Пушкин).

В данных атрибутивных словосочетаниях согласование между компонентами выражено в роде, числе и падеже.

Рассмотрим степень выраженности согласования в английском и армянском языках:

Boys have to do **military service in this country.**

These countries have different customs and traditions.

В указанных предложениях согласование в числе выражено лишь в словосочетаниях между существительным и относящимся к нему указательным местоимением. В остальных атрибутивных словосочетаниях согласование отсутствует. Отсюда можно заключить, что основным средством синтаксической связи в словосочетаниях английского языка является примыкание, то есть зависимость подчиненного слова в основном выражается порядком слов и лексически.

Рассмотрим пример армянского языка:

Ամենք աշխատում է հետաքրքիր օւիշազօն վրա:

Согласование здесь выражено между подлежащим и сказуемым, но отсутствует в атрибутивной словосочетании и основным определителем синтаксической связи между стержневым и зависимым словом является лексическое и грамматическое значение стержневого слова с предлогом.

При этом, предлог может отсутствовать. Следовательно, в основе синтаксической связи словосочетаний в армянском языке лежит управление.

Давайте рассмотрим вопрос о размещении зависимого компонента по отношению к стержневому внутри словосочетания во всех трех языках и определим тип следующих атрибутивных словосочетаний:

Captain Brown (постпозиция с примыканием)	капитан Браун (постпозиция с согласованием)	նախագետ Բրաունը (постпозиция с управлением)
a man of honesty (постпозиция с управлением)	честный человек (препозиция с согласованием)	ազնիվ մարդ (препозиция с управлением)
a spring day (примыканием)	весенний день (препозиция с согласованием)	գարնանային օր (препозиция с управлением)
reasons to speak (постпозиция с примыканием)	причины для того, чтобы разговаривать (постпозиция с управлением)	խոսելու համար պատ- ճաններ (препозиция с примыканием)
those people (препозиция с согласованием)	те люди (препозиция с согласованием)	այն մարդիկ (препозиция с управлением)
the first teacher (препозиция с примыканием)	первый учитель (препозиция с согласованием)	առաջին ուսուցիչը (препозиция с управлением)
my city (препозиция с примыканием)	мой город (препозиция с согласованием)	իմ քաղաքը (препозиция с управлением)
the children's toys (препозиция с управлением)	детские игрушки (препозиция с согласованием)	երեխաների խաղալիքները (препозиция с управлением)

Интересно отметить, что препозитивным словосочетаниям с управлением в английском языке (**the children's toys**) соответствуют сочетания двух типов в русском языке: препозитивный тип с согласованием-(**детские игрушки**) и постпозитивный с управлением-(**игрушки детей**); **the dog's collar**—собачий ошейник—ошейник собаки. В армянском же языке ему соответствует лишь один тип сочетания— препозитивный с управлением: **երեխաների խաղալիքներ, շան ցարանցական**.

При переводе на русский и армянский языки английских словосочетаний с существительными типа: **chocolate river, stone**

wall, silk blouse используются прилагательные: шоколадная река, каменная стена, шелковая блузка; շոկոլադե գետ, քարե փառ, մետաքսյա վերնաշափիկ:

Таким образом, английский язык восполняет немногочисленный разряд относительных прилагательных использованием существительных в атрибутивных словосочетаниях.

При перестановке членов атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках происходят изменения лексического и синтаксического характера:

diamond ring – **ring diamond** – бриллиант для кольца
silk blouse – **blouse silk** – шелк для блузки (блузовый шелк)

В английских словосочетаниях происходят изменения лексического характера. В русском же языке имеют место синтаксические изменения:

шелковая блузка – блузка шелковая (предикат)
бриллиантовое кольцо – кольцо бриллиантовое(предикат).

При перестановке членов словосочетаний армянского языка ни лексических, ни синтаксических изменений не происходит. Такие изменения лишь могут служить средствами стилистических приемов авторов (стихотворный стиль):

մետաքսյա վերնաշափիկ – վերնաշափիկ մետաքսյա
քարե փառ – փառ քարե

Из приведенных примеров можно заключить, что атрибутивно-препозитивные словосочетания с согласованием представляют характерную особенность для русского языка, где согласование происходит по грамматическим категориям рода, числа и падежа:

В английском языке этот тип словосочетаний малочислен и представлен лишь указательными местоимениями в роли зависимого компонента с согласованием в числе: **this star** – **these stars**.

В армянском языке препозитивные словосочетания с согласованием отсутствуют. При анализе постпозитивных слово-

сочетаний с примыканием в английском языке зависимый компонент выражен либо именем собственным (Captain Brown), либо инфинитивом (desire to work, reasons to speak).

Когда стержневой компонент обозначает волю, желание, зависимый компонент выражается инфинитивом в трех языках (desire to work – желание работать – աշխատելու ցանկություն).

Самое широкое распространение в английском языке получили препозитивные словосочетания с примыканием типа: a leading article, a kitchen table, a true story, the seventh day и т.д.

Что касается армянского языка, то наиболее характерным типом синтаксической связи атрибутивных словосочетаний в них являются препозитивные словосочетания с управлением: մարմնի լեզու, արարին ուսուցիչ, այն մարդիկ, իմ քաղաքը, ազնիվ մարդ и т.д.

При попытке обобщить наши наблюдения становится очевидным то, что характерные особенности изучаемых языков обуславливаются их принадлежностью к разным типам языков. В данной работе мы поговорили о некоторых особенностях атрибутивных словосочетаний в плане их типологических сравнений. Более детальное изучение других синтаксических уровней будет рассмотрено в последующих работах.

Литература:

1. Академия Наук СССР, М., "Русский язык", 1988 "Словарь русского языка"
2. В. Д. Аракин "Сравнительная типология английского и армянского языков" Л., 1979г.
3. Gordon E. M., Krylova I. P. "A Grammar of Present-Day English" М., 1986 г.
4. Իշխանյան Ռ. Ի. "Արդի հայերենի շարահյուսություն" Ե., 1986թ.
5. М. Д. Резвцова, О. В. Афанасьева, П. С. Самохина "Практикум по сравнительной типологии английского и русского языков" М., "Просвещение" 1989г.